

PROVISIONAL DISCIPLINARY REGULATIONS

FOR INTERNATIONAL STUDENTS OF

ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY

浙江工商大学国际学生违纪处分暂行规定

Chapter 1: General Provisions

Article 1

For the objectives of reinforcing the educational, teaching and living order, promoting the morality, intellect, fitness and virtue of international students, and safeguarding a good environment for their study and living, Provisional Disciplinary Regulations for International Students of Zhejiang Gongshang University (hereinafter refer to as “these Regulations”) are formulated according to the Provisions on the Administration of Students in Regular Institutions of Higher Education, Regulations on Enrollment of International Students by China’s Institutes of Higher Learning, other relevant laws and administrative regulations, and in the light of the actual circumstances of Zhejiang Gongshang University (hereinafter refer to as “ZJGSU”).

第一条 为加强校风校纪建设，维护学校正常的教学、生活秩序，营造良好的学习和生活环境，根据《普通高等学校学生管理规定》、《高等学校接受外国留学生管理规定》等有关规定，结合我校具体情况，特制定本规定。

Article 2

These Regulations are applicable to all international students of formal registrations at the ZJGSU.

第二条 本规定适用于具有我校正式学籍的各类各级国际学生。

Article 3

ZJGSU shall govern these Regulations pursuant to due process, clear substratum, accurate evaluation, valid sufficient evidence and punishment of appropriate proportionality.

第三条 学校对国际学生的处分，应做到程序正当、证据充足、依据明确、定性准确、处分恰当。

Article 4

4.1 Where ZJGSU takes disciplinary action under these Regulations to deal with alleged misconduct or offenses that are subsequently found to have occurred, the degree of disciplinary action shall be commensurate with the facts, nature, gravity of the circumstances, seriousness of consequence and the adverse effect of culpability.

第四条 国际学生违反校纪校规，学校应当根据违纪行为的事实、性质、情节、后果和危害影响程度给予纪律处分。

4.2 Types of disciplinary action include warning, serious warning, record of demerit, conduct probation and expulsion from ZJGSU.

纪律处分的种类有：警告、严重警告、记过、留校察看、开除学籍。

4.3 Where ZJGSU takes disciplinary action under these Regulations to deal with alleged misconduct or offenses that are subsequently found to have occurred but the circumstances are obviously minor and the harm done is not serious, the case can be transferred to School of International Education or a student's faculty for correctional service in the form of counseling or reprimand.

学生违纪行为情节轻微不足以给予纪律处分的,可由学生所在学院或国际教育学院对其进行诫勉谈话或通报批评,教育督促其改正错误。

Chapter 2: Specific Provisions

第二章 细则

Article 5

In the case of any one of the following deviant behaviors listed in this following sub-articles that endangers the security of the People's Republic of China, undermines public and economic order, the severity of disciplinary action should commensurate with the seriousness of case nature but record of demerit or a heavier disciplinary action shall apply.

第五条 有危害中国国家安全及社会秩序的行为的,视情节轻重,给予记过以上处分。

5.1 Whoever organizing, plotting or instigating to endanger the security of the People's Republic of China, undermining social and economic order or disrupting public order in the campus of ZJGSU.

1.组织、策划和煽动闹事,危害中国国家安全、扰乱社会秩序或破坏正常的校园秩序。

5.2 Whoever infringing against Law of the People's Republic of China on Assemblies, Processions and Demonstrations or other relevant laws, organizing or participating in unapproved assembly, processions or demonstration.

2.违反《中华人民共和国游行示威法》或其他有关法规,组织、参加未经批准的集会和游行。

5.3 Whoever causing chaos by disseminating or spreading information that infringing against law of the State or administrative regulation of ZJGSU.

3.传播、散发违反国家法律法规、校纪校规的信息,制造混乱。

5.4 Whoever organizing, establishing or joining illegal group or institution, publishing or disseminating illegal publications or promotional items.

4.组织成立、加入非法社会团体或组织,出版或传播非法刊物、宣传品。

5.5 Whoever organizing or developing unapproved sociopolitical activities, academic activities or affiliating with unapproved salon, club or activities of similar nature.

5.组织开展未经批准的社会政治、学术活动或举办未经批准的沙龙、俱乐部等。

5.6 Whoever organizing or establishing unapproved student society, commencing activities and printing publications thereafter, or engaging in illegal activities under the cover of legitimate

student society, or having any other deviant behavior in breach of administrative regulation for association and causing serious damaging consequence.

6.组织成立未经批准的学生社团并开展活动，出版刊物，或以合法学生社团的名义开展非法活动，或有严重违反社团管理规定并造成危害后果的其他行为。

5.7 Whoever organizing or participating in religious activities in the campus of ZJGSU.

7.在校内组织、参与宗教活动。

Article 6

ZJGSU may take the disciplinary actions listed in this article against an international student who is liable to be punished by a law enforcing agent for infringement against law, regulations or administrative rules of the State, or to be pursued criminal liabilities by judicial authorities.

第六条 违反国家法律、法规、规章受到公安部门处罚或被司法部门追究刑事责任的，分别给予下列处分：

6.1 Any student who is warned, fined or confiscated illegal gains, serious warning or record of demerit shall apply.

1.被处以警告、罚款、没收违法所得、没收非法财物的给予严重警告或记过处分。

6.2 Any student who is detained administratively by the state organ, academic probation or a heavier disciplinary action shall apply.

2.被处以行政拘留的给予留校察看以上处分。

6.3 Any student who is found guilty of a criminal offense, expulsion from ZJGSU shall apply.

3.构成刑事犯罪的给予开除学籍处分。

Article 7

The disciplinary actions listed in this article are applicable to a student's deviant behavior of theft or deception of public or private property.

第七条 偷窃、诈骗公共或私人财物的，分别给予下列处分：

7.1 In the case of the value involved is below the monetary amount of 600 yuan, serious warning or a lighter disciplinary action shall apply.

1.作案价值不足 600 元或虽未窃得财物但已实施偷窃行为的，给予严重警告以下处分。

7.2 In the case of the value involved is above the monetary amount of 600 yuan, record of demerit or a heavier disciplinary action shall apply.

2.作案价值在 600 元以上的，给予记过以上处分。

7.3 In the case of conspiracy to commit property offense listed in this article, the calculation of amount for each conspirator is the total amount involved divided by the number of conspirators. The amount for the ringleader is fixed at the total amount involved as an aggravating factor.

3.团伙作案的，参与者作案价值按参与作案者均分计，组织者按作案总价值计，从重处分。

7.4 In the case of degrading *modus operandi* or habitual offender, expulsion from ZJGSU shall apply. In the case of participating in handling or the disposal of pilferage, the culpability for the disciplinary action of ZJGSU is commensurated with that listed at articles 7.1, 7.2 and 7.3.

4.作案手段恶劣或多次作案的，给予开除学籍处分。参与分赃、销赃者，按照本条第一款 1、2、3 项处理。

Article 8

The principal offender who masterminds or plots an inchoate offense of assault occasioning actual bodily harm, battery or provocation shall not only be liable for paying criminal damage but also the disciplinary actions listed hereunder in this article.

第八条 组织、策划或参与打架、斗殴、寻衅滋事，尚未构成犯罪的，除承担相应的经济赔偿以外，分别给予下列处分：

8.1 Whoever provokes or plots battery and/or physical assault shall be punished by academic probation. If the circumstances are serious, expulsion from ZJGSU shall apply.

1.打架斗殴、寻衅滋事的策划者、肇事者，给予留校察看处分；情节严重者给予开除学籍处分。

8.2 Whoever participates in battery, assault occasioning actual bodily harm or acts a precipitator for aiding and abetting such deviant behaviors by providing instrument shall be warned seriously or be taken heavier disciplinary action according the seriousness of case nature.

2.参与打架斗殴、寻衅滋事的或故意为他人打架提供器械的，视情节轻重给予严重警告以上处分。

Article 9

Whoever uses mahjong, poker, internet for gambling or activities of similar nature shall be punished by confiscation of gambling paraphernalia and betting money. Record of demerit or heavier disciplinary action shall also be taken according to the circumstances. In the case of habitual gambler or ringleader as an aggravating factor, heavier disciplinary action shall apply.

第九条 用麻将、扑克、互联网等工具、平台进行赌博（包括变相赌博）的，除没收赌具、赌款外，视情节轻重给予记过以上处分，多次参与赌博或组织者从重处分。

Article 10

The disciplinary actions in this article shall be taken against those who use computer, mobile terminal, internet or publications for illegal activities.

第十条 利用计算机、移动终端、互联网、书刊等从事违纪违法活动，分别给予下列处分：

10.1 Whoever spreads anti-People's Republic of China rumors and provides information illegally to organization outside the territories shall be expelled from ZJGSU.

1.传播对中国敌对、敌视言论，非法为境外组织提供信息的，给予开除学籍处分。

10.2 Whoever disseminates pornographic or degrading materials including books, periodicals, movies, video-audio tapes and pictures, if the circumstances are serious, shall be warned seriously or be liable to heavier disciplinary action under these Regulations according to the circumstances.

2.传播淫秽、暴恐的书刊、图片、影视内容的，视情节轻重给予严重警告以上处分。

10.3 Whoever gathers at computer room or other public area for shows of pornographic or degrading audio-video products including movies and video-tapes shall be punished by record of demerit or heavier disciplinary action.

3.在计算机房等公共场所观看或聚众观看淫秽、暴恐视频的，视情节轻重给予记过以上处分。

10.4 Whoever disseminates illegal books, magazines, periodicals, audio-visual products or electronic publications shall be liable to disciplinary action of academic probation or heavier disciplinary action.

4.传播违反中国法律的书刊、电子出版物、音像制品的，给予留校察看以上处分。

10.5 Whoever has the deviant behavior of internet bullying, uploads and disseminates pornographic articles, photos or untrue information on internet shall be liable to serious warning or heavier disciplinary action.

5.利用网络恶意攻击他人，散发淫秽内容的文章、图片或与事实不符的虚假信息的，给予严重警告以上处分。

10.6 Whoever uses telecommunication or internet to spread rumors or information disrupting public order shall be liable to academic probation or heavier disciplinary action.

6.利用通讯、网络设备造谣或传播扰乱社会言论的，给予留校察看以上处分。

10.7 Whoever steals Internet Protocol Address, user account and threatens internet security shall be liable to serious warning or heavier disciplinary action.

7.盗用他人 IP 地址、用户账号，危害网络安全的，给予严重警告以上处分。

Article 11

Whoever infringes the Exit-Entry Administration Law of the People's Republic of China shall be liable to record of demerit or heavier disciplinary action according to the circumstances.

第十一条 违反中国国家出入境有关规定的，视情节轻重给予记过以上处分。

Article 12

Whoever engages in business activities or takes up unapproved unemployment shall be liable to record of demerit or heavier disciplinary action.

第十二条 从事商业性活动、非法打工的，给予记过以上处分。

Article 13

Whoever molests, harasses or insults another person shall be liable to record of demerit or heavier disciplinary action according to the circumstances.

第十三条 骚扰他人，调戏、侮辱他人的，视情节轻重给予记过以上处分。

Article 14

Whoever sells, carries, takes dangerous drugs or provides accommodation to another person for taking dangerous drugs shall be expelled from ZJGSU.

第十四条 对贩卖、携带、吸食或容留他人吸食毒品的，给予开除学籍处分。

Article 15

Whoever gathers with other peoples for licentious indecent activities shall be liable to serious warning or heavier disciplinary action. Whoever arranges gathering for licentious indecent activities shall be expelled from ZJGSU.

第十五条 参与聚众淫乱的给予严重警告以上处分，组织聚众淫乱的给予开除学籍处分。

Article 16

Whoever falls under any of the following categories in this article shall be expelled from ZJGSU:

- (a) going whoring or engaging in prostitution;
- (b) procuring other persons to engage in prostitution;
- (c) luring other persons into or shelters prostitution;
- (d) arranging for or forces another person to engage in prostitution;
- (e) recruiting or transporting persons for an organizer of prostitution or otherwise assisting in organizing prostitution; or
- (f) any behavior which brings ZJGSU into disrepute.

第十六条 卖淫、嫖娼或引诱、容留、介绍他人卖淫的，给予开除学籍处分。

Article 17

Students are responsible for abiding by the On Campus International Student Dormitory Regulations as well as these Regulations. Whoever infringes On-Campus International Student Dormitory Regulations shall be taken disciplinary action according to the following circumstances:

17.1 (a) Whoever has unapproved sleepover shall be warned or be taken heavier disciplinary action according to circumstances.

17.1 (b) Whoever has off-campus housing arrangement without prior approval of ZJGSU shall be warned seriously or be taken heavier disciplinary action according to the circumstances.

17.1 (c) Whoever accommodates overnight guest in on-campus international student dormitory shall be warned seriously or be taken heavier disciplinary action according to the circumstances.

17.1 (d) In the case of accommodating an overnight guest of opposite sex, academic probation or heavier disciplinary action shall apply.

第十七条 违反国际学生公寓管理规定的，根据不同情况，分别给予下列处分：

1. 未经请假而夜不归宿的，视情节轻重给予警告以上处分。擅自在校外租房的，给予严重警告以上处分。在公寓宿舍内留宿他人的给予严重警告以上处分，其中，留宿异性的给予留校察看以上处分。

17.2 Unauthorized fire, chemicals, explosives, or highly combustible materials that are potentially dangerous or damaging to the buildings of ZJGSU are strictly prohibited in and around the on campus dormitory facilities. Whoever has such deviant behavior shall be warned seriously or be taken heavier disciplinary action according to the circumstances. In the case of fire disaster caused by deviant behavior falling under anyone of the preceding categories mentioned in this article 17 (2) or any misbehavior impair safety on University premises, record of demerit or heavier disciplinary action shall apply.

2. 在公寓内使用明火、焚烧杂物，视情节轻重给予严重警告以上处分。引发火情的，给予记过以上处分。

17.3 Whoever infringes any provision of On-Campus International Student Dormitory Regulations shall be warned seriously or be taken heavier disciplinary action according to the circumstances.

3. 违反公寓管理其它规定的，视情节轻重给予警告以上处分。

Article 18

Except where otherwise indicated in students' course materials or absence with good cause and approval, all students are expected to attend all elements of study program, such as lectures, seminars, practicals, laboratory work, language classes, performances, fieldwork, tests and examinations. Absence without good course and approval for a total of ten sessions in terms of actual contact hours will be reprimanded. The disciplinary action for whoever falls under any of the categories mentioned in the following sub-articles shall commensurate with the total number of absent sessions.

18.1 In the case of absence of a total number of 10 to 29 sessions or continuous absence of less than one week, warning or serious warning shall apply.

18.2 In the case of absence of a total number of 30 to 49 sessions or continuous absence of 1 to 2 weeks, record of demerit or academic probation shall apply.

18.3 In the case of absence of more than 50 sessions or continuous absence of longer than 2 weeks, expulsion from ZJGSU shall apply.

第十八条 未经请假或请假未获批准而没有参加教育教学计划规定活动的，按旷课论处。一学期内旷课在 10 课时以内的（旷课按实际授课时间计），给予通报批评。旷课累计达到下列课时或连续旷课符合下列情形的，给予相应处分：

（一）旷课累计达到 10—29 课时或连续旷课不超过 1 周的，给予警告或严重警告处分；

（二）旷课累计达到 30—49 课时或连续旷课 1 周以上 2 周以内的，给予记过或留校察看处分。

（三）旷课累计达到 50 课时或连续旷课 2 周以上的，给予开除学籍处分。

Article 19

Whoever infringes any regulation stipulated in Zhejiang Gongshang University Laboratory Biosafety Manual shall be warned seriously or be taken heavier disciplinary action.

19.1 Whoever is disobedient to the order of ZJGSU, teaching staffs or laboratory staffs shall be warned or be taken heavier disciplinary action.

第十九条 违反《浙江工商大学实验安全手册》的，给予严重警告以上处分。

在实验室不服从学校、教师或实验室管理人员安排的，给予警告以上处分。

Article 20

A student who violates any rule of Zhejiang Gongshang University Test Security in a test, an examination or supplementary examination shall be warned seriously or be taken heavier disciplinary action. If a student is found to have cheated in an examination or supplementary examination, as stipulated in ZJGSU Examination Rules, academic probation or expulsion from ZJGSU shall apply.

第二十条 根据《浙江工商大学考场规则》认定为考场违纪的给予严重警告以上处分，认定为作弊的给予留校察看或开除学籍处分

Article 21

In the case of plagiarism, plagiarizing others' research results or any other misbehavior violating academic integrity, record of demerit or heavier disciplinary action shall apply.

第二十一条 剽窃、抄袭他人研究成果或其它违反学术诚信行为的，视情节轻重给予记过以上处分。

Article 22

Whoever damages public property maliciously shall be required to pay damage and taken appropriate disciplinary action according to the circumstances.

22.1 Whoever scribbles on walls, furniture or any other public property of ZJGSU, or posting bills without prior approval shall be warned or be taken heavier disciplinary action.

22.2 Whoever maliciously damages public property or plants in the campus of ZJGSU shall be warned seriously or be expelled from ZJGSU if the circumstances are especially flagrant.

22.3 Under these Regulations, the imposition of a disciplinary penalty shall not prevent ZJGSU from seeking to recover compensation from the international student or international students for the costs of any repairs to University property.

第二十二条 故意损坏公共财物的，除照价赔偿外，视情节轻重给予相应处分：

1. 在学校的墙壁或桌椅等公共设备上乱涂乱画、违章张贴的，给予警告以上处分。

2.故意损坏公物、破坏校园花草树木的，给予警告以上处分；情节严重的给予开除学籍处分。

Article 23

Whoever insults, libels, falsely accuses, invents stories to implicate another person with the intention of having him investigated for culpability, intimidates, assaults occasioning actual bodily harm, or damages other person's property shall be warned or be taken heavier disciplinary action according to the circumstances.

第二十三条 侮辱、诽谤、诬告、陷害他人或威胁、侵害他人人身、财产安全的，视情节轻重给予记过以上处分。

Article 24

In the case of damaging, opening or illegitimate possession of another person's postal letter, record of demerit or heavier disciplinary action shall apply.

第二十四条 隐匿、毁弃或私拆他人邮件的，给予记过以上处分。

Article 25

Whoever forges, alters, impersonates, steals, transfers official document, certificate or seal shall be taken disciplinary actions under the following categories.

25.1 In the case of counterfeiting International Student Identity Card, library card, document of identity, official documents, or falsification of records or any other data held in hard copy, soft copy or any format, record of demerit or heavier disciplinary action shall apply. In the case of counterfeit negotiable securities, academic probation or heavier disciplinary action shall apply.

25.2 In the case of unauthorized alteration, impersonation, usurping the documents listed at Article 25.1 leading to execrable consequence, warning or heavier disciplinary action shall apply.

25.3 In the case of unauthorized transfer of the documents listed at Article 25.1 leading to adverse consequences, serious warning or heavier disciplinary action shall be administered according to the circumstances.

25.4 Whoever steals, carves or makes endorsement of an official seal without authorization, embezzles, counterfeits, or alters official documents or record file shall be punished by academic probation or heavier disciplinary action.

第二十五条 伪造、涂改、冒领、盗用、转让各种证件或证明文件的，分别给予下列处分：

1.伪造国际学生证、图书证等各种证件的，给予记过以上处分；伪造各类有价证券的，给予留校察看以上处分。

2.涂改、冒领、盗用各种证件并产生不良后果的，给予记过以上处分。

3.转借各种证件并产生不良后果的，视情节轻重给予严重警告以上处分。

4.偷窃、私刻、私盖公章的，偷窃、伪造、涂改文件或档案的，给予留校察看以上处分。

Article 26

Whoever violates any provision of the Road Traffic Safety Law of the People's Republic of China, Regulation on the Implementation of the Road Traffic Safety Law of the People's Republic of China, Local Traffic Safety Regulation or the ZJGSU Regulation Governing the Campus Traffic Safety Management shall be punished as follows:

26.1 Whoever violates and refuses to abide by the law and regulations listed at Article 26, disregards dissuasion and warning against it, and continues to drive his motor vehicle or electric bike in the campus of ZJGSU shall be warned seriously.

26.1.1 In the case of minor traffic accident, serious warning or record of demerit shall apply.

26.1.2 In the case of serious consequences, academic probation or expulsion from ZJGSU shall apply.

26.2 Whoever has the act of motor vehicle theft or electric bike theft inside the campus of ZJGSU and drives it without leaving the area of ZJGSU, or drives a motor vehicle in the campus of ZJGSU without a valid driving license shall be warned seriously. In the case of traffic accident of whatever nature, academic probation or expulsion from ZJGSU shall apply.

26.3 Whoever drives his motor vehicle or electric bike into the campus of ZJGSU as a trespasser shall be served warning or stern warning.

26.4 Whoever drives his motor vehicle or electric bike in the campus of ZJGSU and is found to have the deviant behavior(s) of speeding, and/or driving or motorbiking in a direction not allowed by these Regulations, ignores dissuasion, or rides an overweight electric bike in the campus of ZJGSU shall be warned or be taken heavier disciplinary action according to the circumstances.

第二十六条 违反国家、地方道路交通安全管理法规和学校校园交通安全管理规定的，分别给予下列处分：

（一）在校园内违章驾驶机动车辆不听劝阻的，给予警告处分；造成交通事故后果较轻的，给予严重警告或记过处分，造成后果较重的给予留校察看或开除学籍处分；

（二）在校园内偷开他人机动车辆，或未取得驾驶证驾驶机动车的，给予严重警告、记过或留校察看处分；造成交通事故的，给予留校察看或开除学籍处分；

（三）未经许可驾车擅自闯入校园的，给予警告或严重警告处分。

（四）在校园内骑行电动车有超速、逆行等违章行为不听劝阻的，骑行超标电动车的，视情节轻重给予警告以上处分

Article 27

Whoever has the following disruptive behavior and causes adverse effects shall be punished according to the circumstances.

第二十七条 有下列行为，并造成一定影响的，分别给予下列处分：

27.1 Record of demerit or stern warning shall be served for disruptive behavior affecting educational or life order, which includes, but not limited to , committing a nuisance, throwing bottles or other dangerous objects, abuse of alcohol in restaurant, cafe, canteen, dormitory or public area, or any other unwanted conduct in the campus.

1.扰乱学校正常的教学、生活秩序，如在餐厅、食堂、公寓或其他公共场所酗酒、喧闹、抛砸酒瓶或其它危险物品者，给予严重警告或记过处分。

27.2 Where an international student covers up crime, conceals his knowledge of commission of crime, acts as a perjurer, purchases or uses spoils with the knowledge of its criminality, he shall be served stern warning or be taken heavier disciplinary action. Where an international student aids, abets, procures the commission of crime or violation of these Regulations, receives or sells spoils, he shall be served stern warning or be taken heavier disciplinary action.

2.对违法违纪案件进行掩盖、知情不报或为他人作伪证者 *perjurer*，明知是赃物仍购买或使用，给予警告以上处分。为违法违纪提供帮助或窝赃、销赃者，给予严重警告以上处分。

27.3 Where a student has the deviant behavior of picking a quarrel and making trouble, Vexatious suit or bad manners, he shall be served stern warning or be taken heavier disciplinary action.

3.对教师或其他管理人员寻衅滋事、无理取闹、态度恶劣的，给予严重警告以上处分。

27.4 Whoever refuses or obstructs any functionaries of the state organ or staff of ZJGSU from performing their official duties according to law or administrative regulations of ZJGSU shall be punished by record of demerit. Any student who obstructs teacher or administrative staff from work by violence, menace or any other unreasonable means shall be punished by conduct probation or expulsion from ZJGSU.

4.抗拒、阻碍国家工作人员或学校管理人员依法或依校规执行公务的，给予记过处分。暴力干预、阻碍学校教师、管理人员工作的，给予留校察看或开除学籍处分。

27.5 Anyone who disrespects the customary practices of ethnic groups, stirs up hatred or discrimination among ethnic groups shall be warned sternly or be taken heavier disciplinary action under these Regulations.

5.不尊重他人风俗习惯或故意伤害他人民族情感的，给予严重警告以上处分。

Article 28

Anyone who has the following aggravating factor shall be taken heavier disciplinary action under these Regulations.

第二十八条 有下列情形之一的，从重处分：

28.1 Where a student does not confess to the facts of his deviant behavior candidly and denies the liabilities thereof, obstructs a staff's handling of a disciplinary case by counterfeiting, concealing or destroying any evidence, or providing any false testimonies, giving any false information about the case in question, or knowingly abusing complaint procedure or appeal procedure with poor manners.

1.违纪行为发生后拒不承认错误事实，制造障碍、妨碍取证的，或处分程序中借口申诉无理纠缠、态度恶劣的。

28.2 Intimidating, assaulting, insulting, beating or revenging upon the whistleblower, witness or his close relatives.

2.对违纪行为检举人、证人进行威胁或打击报复的。

28.3 Ringleader, organizer or core member in collective deviant behavior

3.群体性事件的组织者或核心成员。

Article 29

Where a student has twice been punished under these Regulations, if he thrice violates any provision of these Regulations, he shall be regarded as a habitual violator. Expulsion from ZJGSU shall apply.

第二十九条 曾经两次违纪受处分者，第三次违纪时视为屡次违纪，应给予开除学籍处分。

Article 30

Punishment under these Regulations may be lighter or mitigated under the following conditions:

第三十条 有下列情形之一的，可酌情从轻或减轻处分：

30.1 The act of voluntarily delivering oneself up to the administrative decision of ZJGSU and truthfully confessing one's violation of these Regulations after one has violated any provision of these Regulations.

（一）违纪后主动坦白、认错态度较好的；

30.2 Any violator of these Regulations who performs such meritorious services as exposing a deviant behavior committed by another. The meritorious services should be verified true through investigation.

（二）主动提供情况，检举揭发他人违法违纪行为并查证属实的；

30.3 The act of actively assisting investigation and producing important clues for solving disciplinary or criminal cases.

（三）积极协助组织查清违法违纪事实的；

30.4 Adverse consequence or damages is avoided or mitigated for the violator's truthful confession and active assistance in investigation.

（四）违纪后主动采取消除影响、挽回损失、减轻违纪后果措施的。

30.5 The violator is persistently a law-abiding international student whose crimes against law or infringement against these Regulations are relatively minor.

（五）平时表现良好，且违纪情节轻微的。

Article 31

If a student violates these Regulations at a time when he is unable to recognize or control his own conduct, upon verification and confirmation through legal procedure, his punishment and liabilities should be lighter, mitigated or exempted according to the circumstances.

第三十一条 经司法鉴定为限制行为责任能力的，根据实际情况从轻处分、减轻或免除处分。

Chapter 3

The power for disciplinary action, student disciplinary proceedings and administrative procedure for campus justice

第三章 处分的权限、程序与管理

Article 32

Authority and disciplinary proceedings for the punishment of international students

第三十二条 处分违纪国际学生的权限与程序

32.1 The student's respective faculty or school shall deal with any alleged breach of these Regulations for which the disciplinary action is record of demerit or lighter. Following preliminary investigation, such faculty or school shall have the discretion to refer this student disciplinary case together with its recommendations for the endorsements of School of International Education, International Office and any other relevant departments, and the Office of Students Affairs for final determination. In the case of preliminary investigation carried out by a functional department, this department shall seek the determination of Office of Students Affairs at the earliest opportunity together with the evidence recommendations which has been endorsed by the School of International Education, International Office and the student's respective school.

1.给予记过以下处分的，一般由学生所在学院负责调查处理，提出处分意见，经国际教育学院、国际交流与合作处等相关部门会签同意，报学生处审定。但由有关职能部门负责查处的学生违纪事件由该部门负责调查、提供材料、提出处理意见，经国际教育学院、国际交流与合作处和学生所在学院会签同意，报学生处审定。

32.2 Where the alleged student disciplinary action relates to the punishment of academic probation, it should be investigated by the relevant functional department for collecting evidence and making recommendations. In consultation with School of International Education , International Office and the student's respective school for endorsements, the relevant functional department shall submit the case to officer-in- charge of external affairs and student affairs for final decision subsequent to seeking the determination of Office of Students Affairs.

2.给予留校察看处分的，由有关职能部门（或国际教育学院）会同学生所在学院负责调查、提供材料、提出处理意见，经国际教育学院、国际交流与合作处和学生所在学院会签同意，由学生处审定，报分管外事和学生工作的校领导批准。

32.3 Where the alleged student disciplinary case relates to the punishment of expulsion from ZJGSU, disciplinary proceedings should be initiated by the relevant functional department (or School of International Education) for investigation, evidence collection and making recommendations. After seeking endorsements of School of International Education, International Office and the student's respective school and the determination of Office of Students Affairs, the case shall be referred to the officer-in-charge of external affairs and student affairs and the the Principle Office Meeting for final decision.

3.给予开除学籍处分的，由有关职能部门（或国际教育学院）会同学生所在学院负责调查、提供材料、提出处理意见，经国际教育学院、国际交流与合作处和学生所在学院会签同意，由学生处审定，报分管外事和学生工作的校领导并经校长办公会议会议研究决定。

Article 33

Special regulation for student disciplinary offenses which are also subject to criminal investigation and other misconducts

第三十三条 处分权限的特别规定：

33.1 Where an international student commits an offense under Public Security Administration Punishments Law of the People's of China and / or the Criminal Law of the People's Republic of China, the security department of ZJGSU shall liaise with, assist and co-ordinate with the investigation of public security authority and /or judicial authority. When the criminal proceedings have concluded, the security department of ZJGSU shall seek the determination of Office of Students Affairs after securing the consent of School of International Education, International Office and the student's respective school for decision on whether ZJGSU should instigate disciplinary action, taking into account the outcome of criminal proceedings.

1.国际学生违反《中华人民共和国治安管理处罚法》或触犯刑法的，由保卫部门负责与公安、司法机关的联系，协助和配合公安、司法机关调查处理，依据公安、司法机关的调查和处理结果提出处理意见，经国际教育学院、国际交流与合作处和学生所在学院会签同意，报学生处审定，并按规定报批。

33.2 Where an international student commits a criminal offense under Exit and Entry Administration Law of the People's Republic of China, School of International Education shall liaise with, assist and co-ordinate with the investigation of public security authority. School of International Education shall seek the the determination of Office of Students Affairs after the endorsements of International Office and the student's respective school, taking into account the outcome of criminal investigation of public security authority.

2.国际学生违反《中华人民共和国出境入境管理法》等出入境管理规定的，由国际教育学院负责与公安机关联系，协助和配合公安机关调查处理，依据公安机关调查和处理结果提出处理意见，经国际交流与合作处和学生所在学院会签同意，报学生处审定，并按规定报批。

33.3 Where an international student has the misconduct of obstruction, disruption of, or improper interference with classroom management, the code of educational administration, disciplinary control in an examination hall or breaches of academic integrity including acts of plagiarism, collusion, cheating, making written answers available to another person for copying, or any other form of academic dishonesty or breaches of academic integrity in examination or test, such misconduct shall render an international student liable to very severe penalties under these Regulations. Academic Office (or Graduate College) shall instigate investigation and submit the findings to Office of Students Affairs for determination under these Regulations after the endorsements of International Office and the student's respective school.

3.国际学生违反教学管理规定与考场纪律的，由教务处或研究生院会同学生所在学院调查处理，由教务处（或研究生院）提出处理意见，经国际教育学院、国际交流与合作处、学生所在学院会签同意，报学生处审定，并按规定报批。

33.4 For allegations of an international student's infringement against any provision of On Campus International Student Dormitory Regulations, School of International Education and Logistics Service Center of ZJGSU shall investigate and submit the findings to Office of Students Affairs for determination after the endorsements of International Office and that student's respective school.

4.国际学生违反公寓管理规定的,由国际教育学院和后勤管理部门负责调查,提出处分意见,经国际交流与合作处和学生所在学院会签同意,报学生处审定,并按规定报批。

33.5 Where more than one student and one school of ZJGSU are involved in a disciplinary action case under these Regulations, the relevant functional departments shall investigate and submit findings to Office of Students Affairs for determination after endorsements of School of International Education, International Office and students' respective schools.

5.违纪事件当事人涉及多学院的,由有关职能部门负责调查,提出处分意见,经国际教育学院、国际交流与合作处和学生所在学院会签同意,学生处审定,并按规定报批。

33.6 In the case of an international graduate student's infringement against any provision of these Regulations, Graduate School shall follow.

6.研究生国际学生的违纪处理,由研究生院审定。

33.7 Under special circumstances, Office of Students Affairs or Graduate School has the authority to instigate direct investigation of a student's misconduct under these Regulations and recommend disciplinary action of appropriate proportionality.

7.特殊情况的,学生处或研究生院可以直接调查,提出处分意见。

Article 34

Before an international student is penalized under these Regulations, he or his authorized representative or agent should be allowed to state whether there are extenuating circumstances linked to the alleged misconduct and/or alleged offense that need to be considered in deciding whether he should be penalized under these Regulations. He is required to show relevant supporting evidence for those extenuating circumstances.

第三十四条 在对国际学生作出处分前,应当听取学生本人或者其代理人的陈述和申辩。

The relevant department(s) and/or school(s) of ZJGSU should make decision on disciplinary sanction within ten ZJGSU business days following the conclusion of the disciplinary investigation.

学生违纪事实查清后,学校有关部门(学院)应在10个工作日内提出处分意见。

Article 35

In any case in which an international student is penalized under these Regulations (hereinafter refer to as the "offender"), a written notification of disciplinary decision (hereinafter refer to as "the written notice") should be sent to the student.

第三十五条 学校对国际学生作出纪律处分,应当出具书面的处分决定书。

Article 36

The international student's respective school should by hand deliver the written notice to the offender, who should sign against his receipt of it. In the case of an offender's refusal to sign, the messenger should append his signature, mark "refused to sign" and the time of this incident on the written notice. In the case of special circumstances which prevent direct dispatch to that offender by hand, mail or posting notice, any other reasonable means for the delivery of written notice to the offender is acceptable and shall be deemed to have completed the procedure for serving the written notice on the offender under these Regulations.

第三十六条 违纪处分决定书由所属学院送达国际学生本人，由学生在送达通知上签字；违纪学生拒不签字的，由处分决定文件送达人员在送达通知上记录说明并签字；特殊情况不能直接送达学生本人签收的，可以采取邮寄、公告等适当的方式告知或送达。

Article 37

The original copy of notice of disciplinary decision and all the relevant documents and evidences in original form should be kept in the archives of ZJGSU and not removable. The offender's respective school should log a copy of notice of disciplinary decision into that his personal file.

第三十七条 学生违纪处分决定书和相关材料应当真实完整地归入学校文书档案，不得撤除。

学生所在学院应将违纪处分决定书存入学生档案。

Article 38

38.1 An offender may lodge a complaint against a disciplinary sanction where the sanction is grossly disproportionate to the alleged offense in his opinions.

1.国际学生对处分决定有异议的，可提出申诉。

38.2 Notice of the decision on the disciplinary sanction taken and the particulars of offender under these Regulations should be posted in the schools and campus of ZJGSU. School of International Education should report the case details to the university management according the procedure stipulated.

2.凡受校纪处分者，应按审批权限分别在校、学院范围内公布，并由国际教育学院按规定报告有关管理部门。

38.3 Upon the expiry of minimum one year before the graduation of an offender, he can submit petition to ZJGSU for re-consideration to change the sanction/decision taken.

3.受处分国际学生毕业前（必须满一年）可向学校提出评议申请。

38.4 Any international student to whom the disciplinary action of expulsion from ZJGSU under these Regulations is taken no longer has academic registration at ZJGSU with immediate effect. His reciprocal duty-and-right relationship with ZJGSU is dissolved at once. School of International Relations shall inform Public Security Bureau for their decision on compulsory departure from the People's of China upon expiry of the offender's limitation of stay in the People's Republic of China. Within three days upon the offender's receipt of written notice of disciplinary decision at Article 36, he should complete the procedural formalities for curtailment

of academic registration of ZJGSU and leave the campus and premises of ZJGSU within three days. Any offender expelled from ZJGSU must refrain from visiting the university premises and/or campus thereafter unless engaged in official business approved in writing by at least a relevant school and/or functional department in advance. Where an offender expelled from ZJGSU visits the university premises and/or campus without prior written approval at this article 38.4, he is deemed to be a trespasser and is liable to civil and/or criminal liabilities.

4.被开除学籍的国际学生，自处分决定生效之日起，即被取消学籍，解除与学校的权利义务关系，由国际教育学院报请公安部门依法作出限期出境决定,并按照学校的有关规定办理离校手续，在接到通知后的3天内离校。

Article 39

Decision to curtail the period of conduct probation

第三十九条 终止留校察看期的决定。

39.1 Conduct probation lasts for one year only. In the case of an international student complying with prescribed condition of good conduct and taking initiative to abide by ZJGSU regulations and discipline, the disciplinary sanction of conduct probation terminates automatically upon expiry of the specified one year period. In case of extension or curtailment of the conduct probation based on the offender's compliance with prescribed conditions of conduct probation, the offender's respective college and School of International Education should submit application to Office of Students Affairs for consideration.

1.留校察看期限为一年。受留校察看处分的国际学生，在留校察看期内表现良好、能自觉遵守校规校纪者，在留校察看期满后自动终止。需要延长察看期或提前终止察看期的，由学生所在学院和国际教育学院根据其表现提出申请，提交学生处审定。

39.2 Where an offender to whom the order of conduct probation is being enforced re-violates any provision of these Regulations, he shall be expelled from ZJGSU.

2.留校察看期间再次违纪的，给予开除学籍处分。

39.3 Conduct probation shall be curtailed automatically in case of graduation (?) or voluntary cessation of academic registration of ZJGSU.

3.终止学业的，留校察看期自动终止。

Chapter 4 Supplementary regulations

第四章 附则

Article 40

Where an international visiting student for short term or language study at ZJGSU violates any provision of these Regulations, International Office, in consultation with the School of International Education, shall investigate under these Regulations and notify the violator's respective academic institution of the investigation outcome, disciplinary decision and evidence for the substantiation of it.

第四十条 来校的短期访学国际学生、语言生发生违纪行为，由国际教育学院（对口学院）会同国际交流与合作处参照本规定调查处理，并由国际交流与合作处将调查材料和处理结果向对方学校通报。

Article 41 These Regulations are applicable to ZJGSU students from Hong Kong, Macau and Taiwan.

第四十一条 港澳台地区学生参照本规定执行。

Article 42 In these Regulations, “above the monetary amount” and “below the monetary amount” mean “at or above the monetary amount” and “at or below the monetary amount”. The currency and unit are Renminbi and yuan respectively.

第四十二条 本规定中处分的“以下”、“以上”均包括本级处分，金额的币种为人民币、单位为元。

Article 43 In the case of any matter not covered above, ZJGSU Regulations for Student Discipline and Punishment shall apply.

第四十三条 本规定未尽事宜可参照《浙江工商大学学生违纪处分条例》执行。

Article 44 Office of Students Affairs of ZJGSU is responsible for the ultimate interpretation of these Regulations.

第四十四条 本规定由校学生处负责解释。

Article 45 These regulations come into force with immediate effect from the date of promulgation.

第四十五条 本规定自公布之日起施行。